

SÁCH HỒNG

image 27.000 emplacements
Hanoi le 10 mai 1942
Le gerant
Mars 42



Số 23

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
Nº 2772



160 Indoch.
Prix 959

TIẾNG CHIM CA

TẬP I

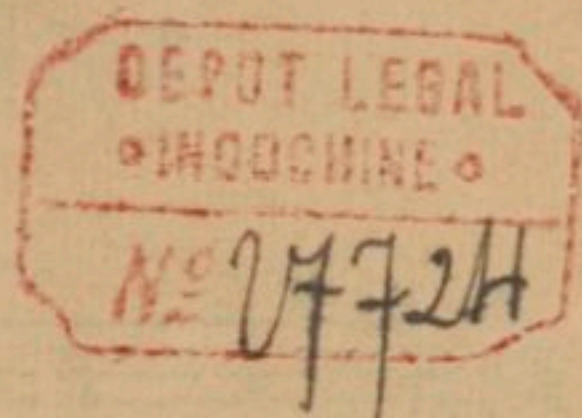
của J. LƯU NGỌC VĂN

ĐỜI NAY

M Ụ C L Ụ C

- 1 -- GỌI ĐÀN
- 2 — VÒI BÚ VÒI ĂN
- 3 — BÉU EM CỨ BÚ HOÀI
- 4 — NA NA BÀ CHO ĂN BÁNH
- 5 — BÀ ƠI ĐÓI RỒI
- 6 — NGOÁO ỘP
- 7 — GÀO ĂN
- 8 — CON TRẮM CON TRÊ
- 9 — CHI CHI CHÀNH CHÀNH
- 10 — QUÍ EM HƠN VÀNG
- 11 — MÈO THĂM CHUỘT
- 12 — KHUYỀN EM
- 13 — LÀM PHÁO
- 14 — CON SÊN
- 15 — NGỦ ĐI

TẠM HẾT



TIẾNG CHIM CA

KÍNH DÂNG MẸ,
TẶNG CÁC BÀ
cùng
CÁC EM NHỎ

J. VĂN

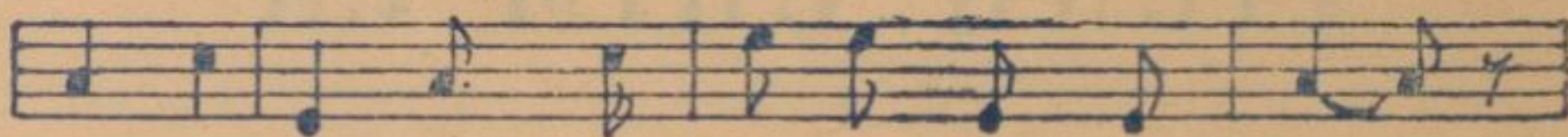
2

TIỀNG CHIM CA

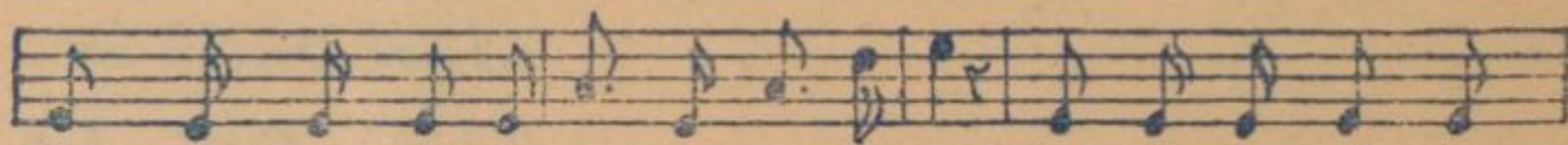
1. Gõ Đàn (tặng Đào Văn Bội)



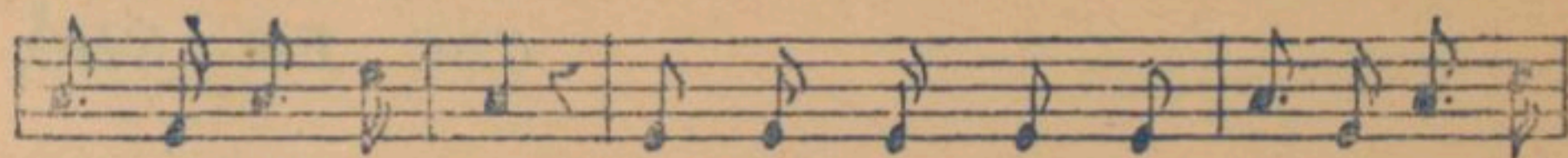
Đầu dây này! Nào mau gót đến dây cùng hát xướng



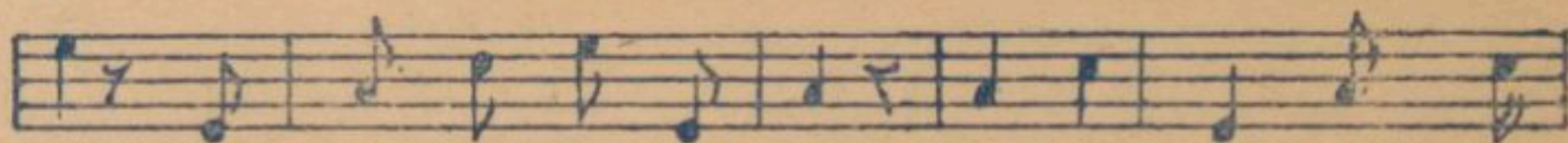
Nghe tiếng kèn cũng nhau kéo đến họp đàn chơi



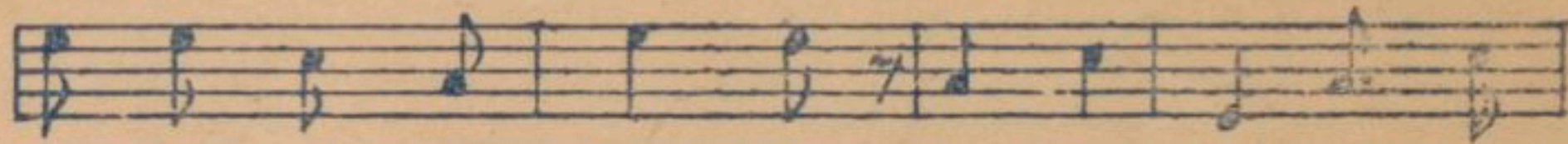
Đừng ngần ngại gì này Mau về đây ca hát còn trù trù bị này



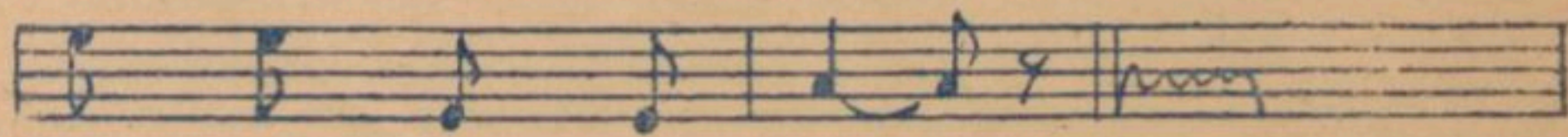
Mau về đây hát chơi cũng cười đùa đùa cho đời thêm vui



sướng-hợp nhau ca hát mà chơi Ta hát nào làm ai



này thấy tâm hồn khoan với. Sân tiếng đều cùng nhau



hát xướng cũng cười vang

Chú ý : Những bản đàn trong tập hát này đều là điệu cổ Pháp cả.

1 — GỌI ĐÀN

Đâu đây này ! nào mau gót đèn đây cùng hát
xướng.

Nghe tiếng kèn, cùng nhau kéo đèn họp đàn
chơi.

Đừng ngần ngại gì này ! Mau về đây ca hát !

Còn trù trừ gì này ! Mau về đây hát chơi.

Cùng cười hoài đùa hoài cho đời thêm vui
sướng.

Họp nhau ca hát mà chơi.

Ta hát nào ! làm ai nấy thấy tâm hồn khoái
với. (1)

Lên tiếng đều ! cùng nhau hát xướng cùng
cười vang.

* * *

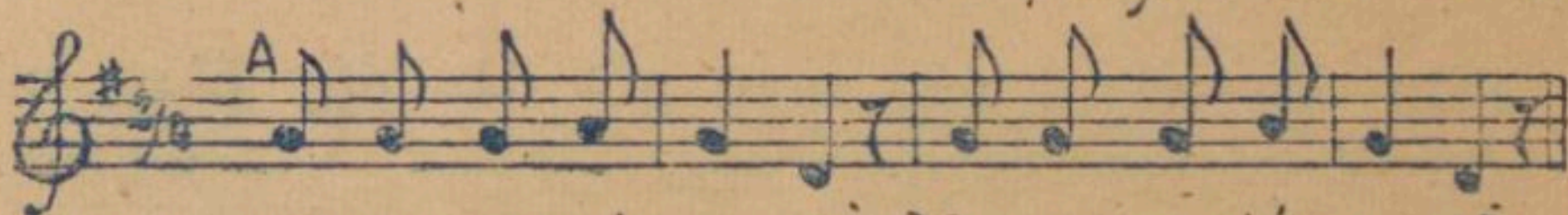
1) Những em Thổ, đôi chữ với ra chữ vớ.

4

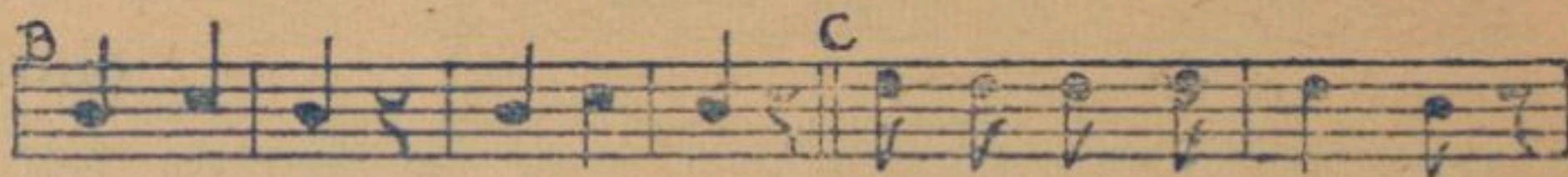
TIỀNG CHIM CA

2. Vòi bú, vòi ăn

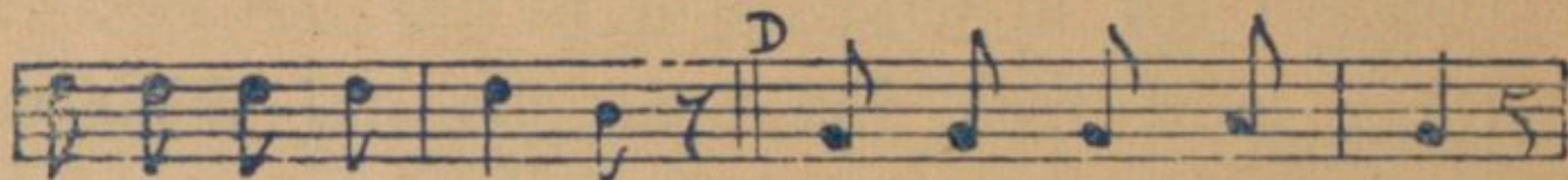
Trình bày Nhạc Lê Hào



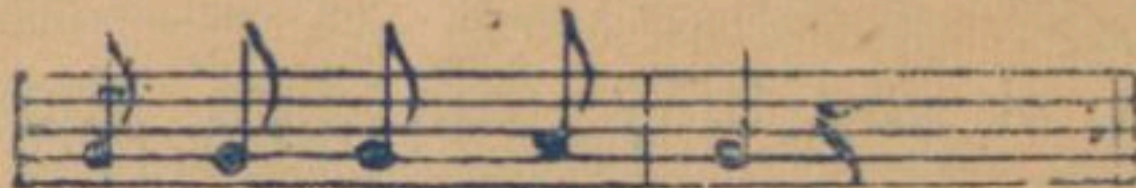
Me ơi con đói ran rồi Me ơi con đói ran rồi



Cho ư đi ! Cho ư đi Đói đói lắm ư li me



Đói đói lắm ư li me Me cho con ư đi



Me cho con ư đi

2 — VÒI BÚ, VÒI ẶN

Mạch I

Me ơi, con đói ran rồi (2)

Cho ú đi (2)

Đói, đói lắm, ú tí me (2)

Me cho con, ú đi (2)

Mạch II

Me ơi, con đói ran rồi (2)

Xin bát cơm (2)

Đói, đói lắm, xới chóng me (2)

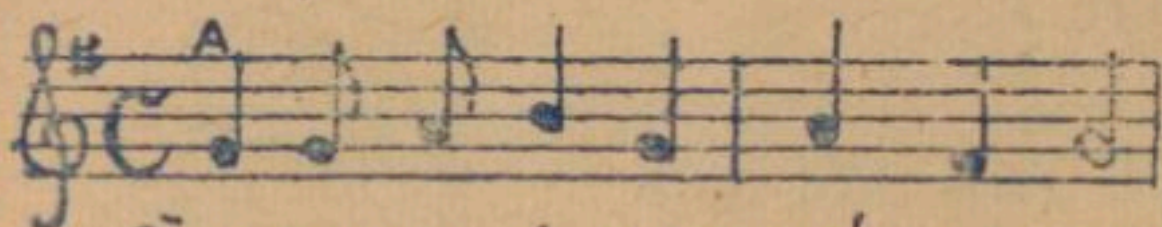
Me cho con bát cơm (2)

Chú ý : Lúc nào các em hát đã khá và đã chắc rồi, chia làm bốn bè A, B, C, D đều nhau, A bắt đầu hát đến chỗ đánh dấu chữ B, bè B mới bắt đầu hát từ đầu A và B cứ hát đều. Khi A hát đến chỗ có chữ C, bè C mới bắt đầu. Cả A, B, C, đều hát đến chữ D, bấy giờ D mới cất tiếng.

Bốn bè cùng hát đều. Khi nào D hát hết bài tất cả mới thôi hát.

3. BÈU EM CỬ Ứ HOÀI

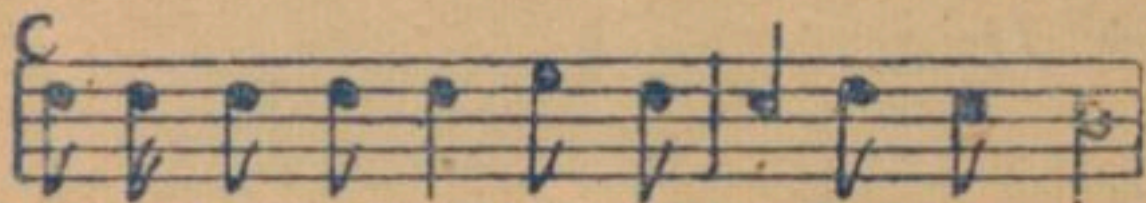
Tăng em Cháu lên ba



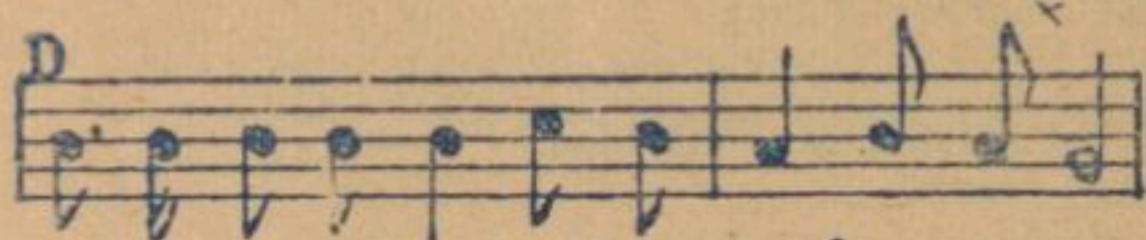
Ê kia em lớn từng nẩy còn u



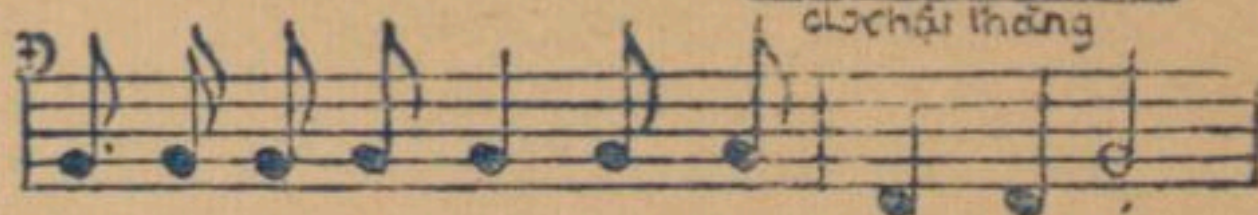
Ê ê xấu lắm coi rõ tôi chưa



Quay ra xem ai khen đưa bằm me ú trể môi



Không thôi u đi ngay chớ ta ê chúng ta bêu



Ê bêu bêu bêu bêu em tôi tôi tôi ghê



3 — BÈU EM CỬ Ứ HOÀI

Ê kia em lớn từng nẩy còn u,

Ê, ê xấu lắm, coi rõ tôi chưa.

Quay ra xem ai khen đưa bằm me ú trể môi.

Không thôi u đi ngay, chúng ta ê, chúng ta bêu:

Ê bêu bêu bêu bêu, em tôi tôi, tôi ghê!

Cách thức hát bài này cũng như bài Vòi bú, vòi ăn, Phải chia 5 bè.

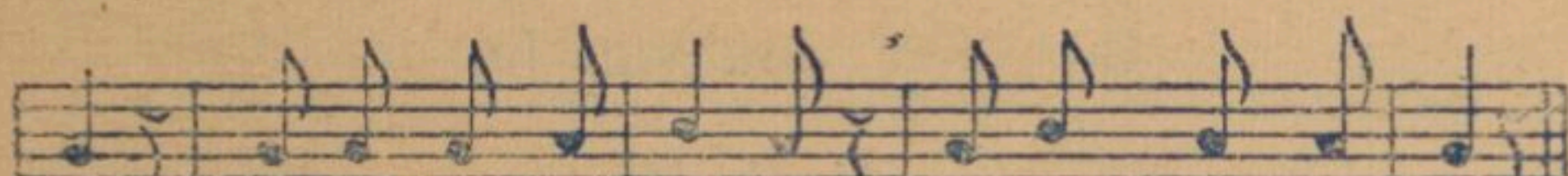
4. Na-na bà cho ăn bánh

Thí em ăn bột

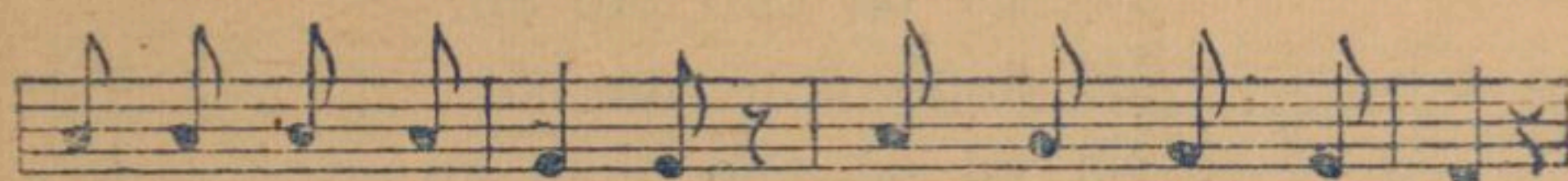
(Hàng sấm (Bui))



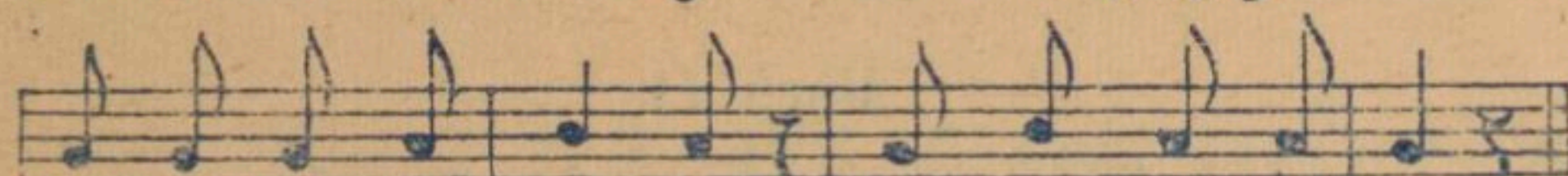
Na-na bà cho bánh ăn Bà đánh đau van



bà Na-na bà cho chuối ăn Bà đánh đau van bà



Na-na em ăn bột này Nuốt chóng ngay đi nào



Na-na bà cho bánh ăn Bà đánh đau van bà.

4 — NA NA BÀ CHO ĂN BÁNH

(Thí em ăn bột)

Mạch I

Nà nà bà cho bánh ăn

Bà đánh đau van bà

Nà nà bà cho chuối ăn

Bà đánh đau van bà

Lại ca

Na-na em ăn bột này

Nuốt chóng ngay đi nào

TIÊNG CHIM CA

Nà nà bà cho bánh ăn
Bà đánh đau van bà

Mạch II

Nà nà bà cho quít ăn
Bà đánh đau van bà
Nà nà bà cho mít ăn
Bà đánh đau van bà

Mạch III

Nà nà bà cho táo ăn
Bà đánh đau van bà
Nà nà bà cho nhãn ăn
Bà đánh đau van bà

Mạch IV

Nà nà bà cho muỗm ăn
Bà đánh đau van bà
Nà nà bà cho nhót ăn nào
Bà đánh đau van bà

Mạch V

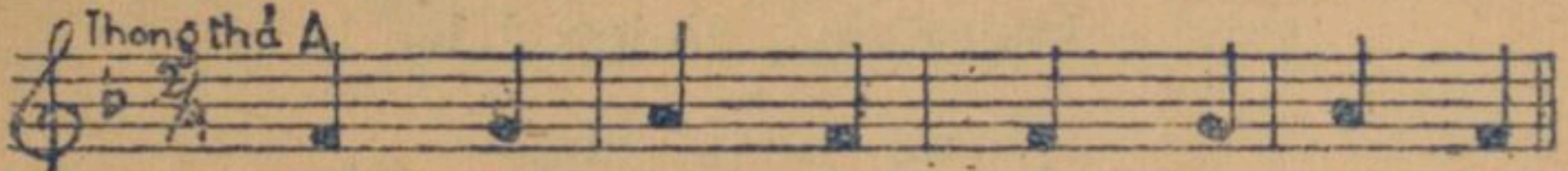
Nà nà bà cho côm ăn
Bà đánh đau van bà
Nà nà bà cho mứt ăn
Bà đánh đau van bà

Dựa theo câu các em vẫn hát :

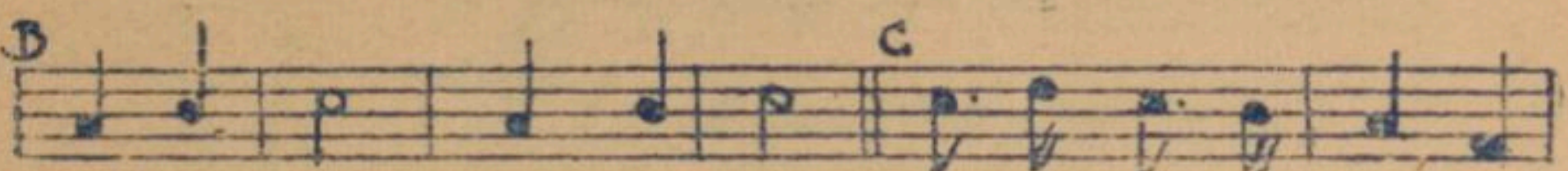
Nà nà bà cho ăn bánh
Bà đánh cho đau
Chấp tay lạy bà

5. Bà ơ ' đỏi rồi
Tặng em duyên

Thong thả A



Bà ơ đỏi rồi Bà ơ đỏi rồi



Về thôi cơm Về thôi cơm Mau cháu đau bụng ran rồi



Mau cháu đau bụng ran rồi Mau bà ơi Mau bà ơi

5 — BÀ ƠI ĐỎI RỒI

Mạch I

Bà ơ đỏi rồi
Bà ơ đỏi rồi
Về thôi cơm
Về thôi cơm

Lại ca

Mau cháu đau bụng ran rồi
Mau cháu đau bụng ran rồi
Mau bà, ơi, mau bà ơi

Mạch II

Về ngay, chóng ! bà !

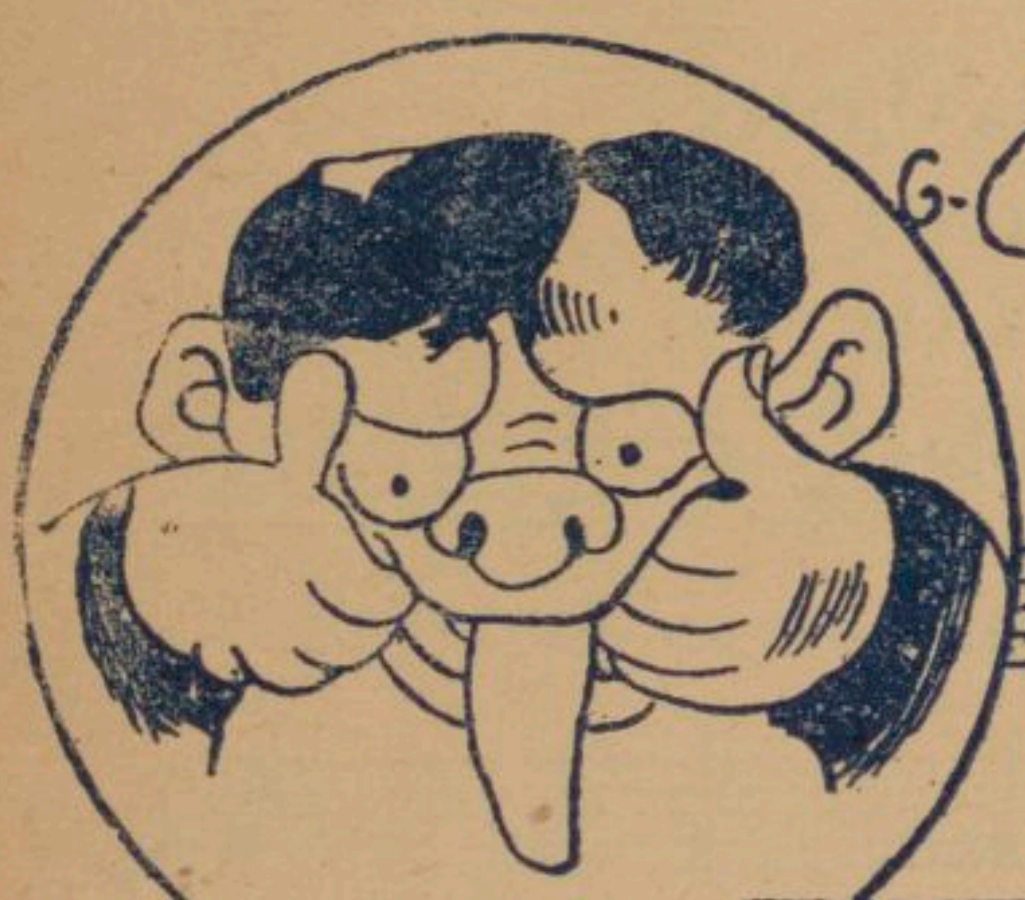
Về ngay, chóng ! bà !

Đừng nhần nha

Đừng nhần nha

Chú ý : Cách thức hát bài này, xem bài Vòi bú, Vòi ăn.

Bản đàn này nhiều người đã ghép những lời lẽ văn hóa vui vẻ, ngộ nghĩnh, nhưng giám tưởng chưa chắc đã thích hợp với giọng đàn. (Lời nhà xuất bản).



Nhật hàng rân

6. Ngoáo Ộp

Tặng Nguyễn x. Đào



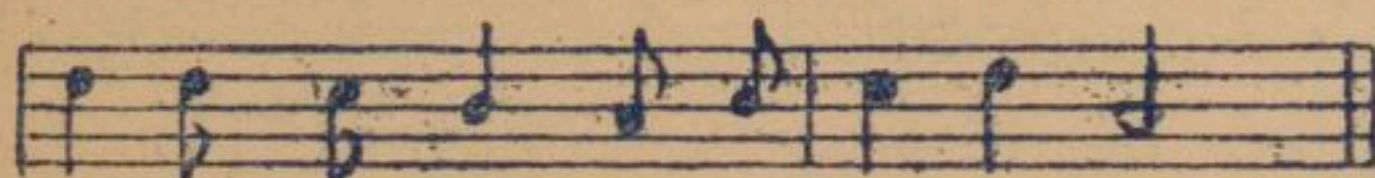
Ngoáo u Ngoáo Ộp đây Vào ta



bắt đứa bé quây Ngoáo u Ngoáo Ộp đây Nào im



chưa bắt này Nó vẫn chưa im Mời ông bắt nó đi



Nó vẫn chưa im Mời ông cứ bắt đi DC

6 — NGOÁO ỘP

Mạch I

— Ngoáo — u Ngoáo Ộp đây.

Vào ta bắt đứa bé quây.

Ngoáo — u Ngoáo Ộp đây,

Nào im chưa, bắt này.

— Nó vẫn chưa im,

Mời ông bắt nó đi.

Nó vẫn chưa im, mời ông cứ bắt đi.

Mạch II

— Ngoào — u Ngoáo Ộp đây,
A không nín cứ khóc đây,
Ngoào — u Ngoáo Ộp đây,
Thì đưa tôi bắt này.

— Bé đã ngủ lâu
Mời ông hãy bước đi.
Bé đã ngủ say
Mời ông hãy tềch xa.

Mạch III

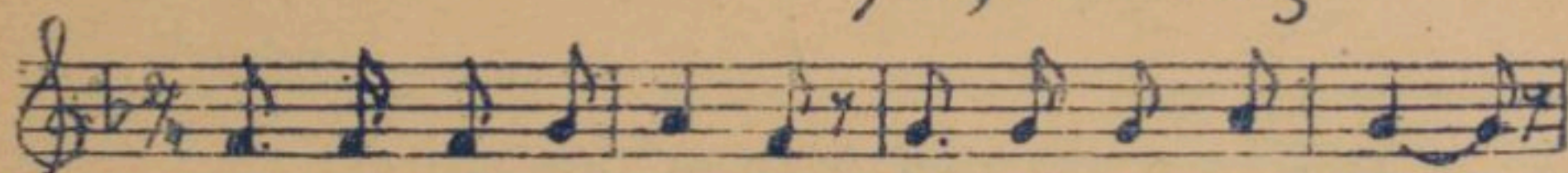
— Ủ thôi Ngoáo Ộp đi,
Còn đâu những đứa bé quây ?
Ủ thôi Ngoáo Ộp đi,
Còn ai quây, bắt liên.
— Hết quây chưa em ?
Này ông Ngoáo đã đi
Thức giắc để chơi,
Kia ông Ngoáo đã xa.

DÀN CẢNH : Mạch I — Mẹ thí con khóc « ngoài » phòng
Ngoáo hát ở trong (tiếng hát to dần).
Con không nín, Mẹ hát mạch II.
Ngoáo vào phòng, vừa vào vừa hát.
Con nín tấp, Mẹ hát tiếp.

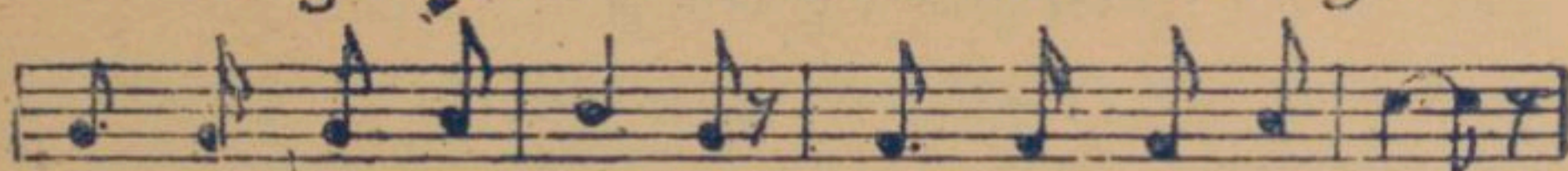
Mạch III — Ngoáo vừa hát vừa ra. Mẹ hát
tiếp. Mẹ hát xong, Ngoáo văng vẳng
hát lại 4 câu đầu Mạch III (tiếng
hát nhỏ dần).

Chú ý : Trước khi hát tiếp nhau nên nghỉ kha khá lâu.

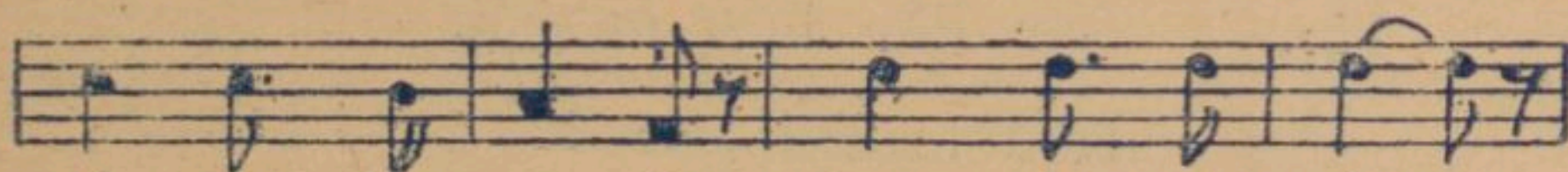
7- *Giáo An*
Tặng em Hùng



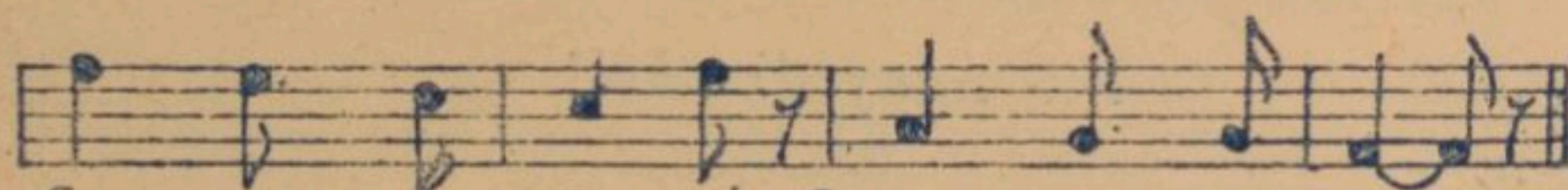
Ồ giới đi con dơi Ồ mẹ đi dơi ghê



Ồ giới đi con dơi rồi Long còn cao ghê lắm



Sắp đến bữa ăn rồi Kêu la chi ghê



Sắp xong cơm rồi đây Nín ngay đi nào



7 — GÀO ẶN

I

Con. — Ó giời ời con đói rồi
Ôi me ời đói ghê
Ó giời ời con đói rồi
Lòng cồn cào ghê lắm !

Me. — Sắp đèn bữa ăn rồi,
Kêu la chi ghê !
Sắp xong cơm rồi đây
Nín ngay đi nào !

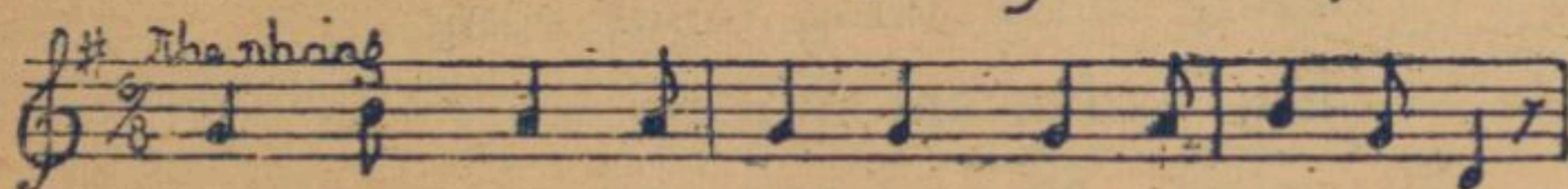
II

Con. — Ổ giời ời con đói rồi
Ôi me ời chóng lên
Ổ giời ời con đói rồi,
Ngồi mà chờ lâu lắm !

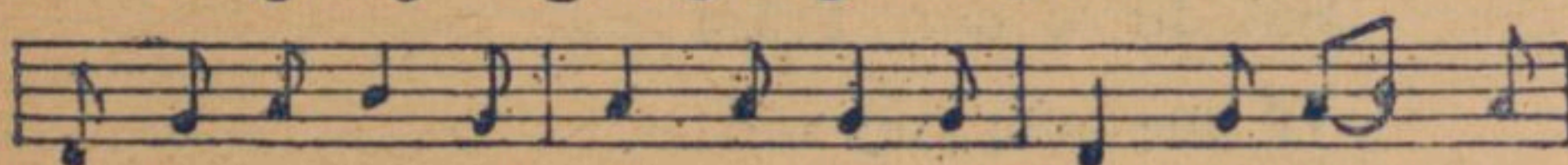
Me. — Sắp sẵn cả đây rồi
Ặn ngay đi thôi
Xới cơm ra rồi đây !
Đây ăn đi nào !

Chú ý : Anh em Hường-đạo hay trẻ em nghỉ mát thì đổi chữ *me* ra chữ *anh*, chữ *con* ra chữ *em*.

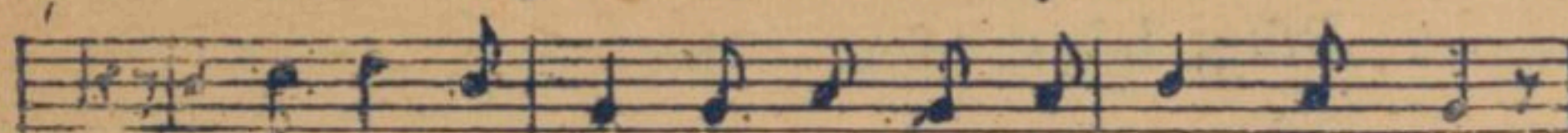
8. Con Trăm con Erê
Ru em
(tâng em Huế)



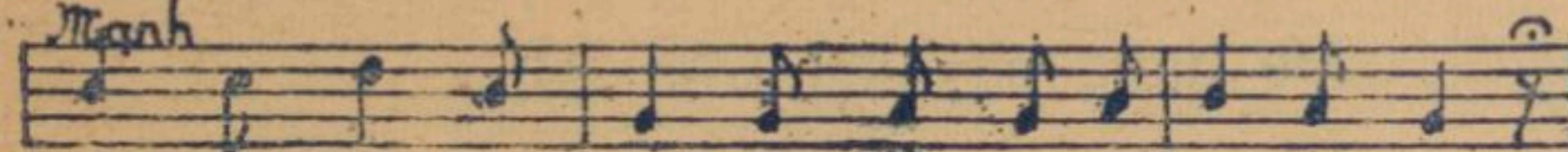
Đồng bông bông bông bông Em ngoan em nui chi bông



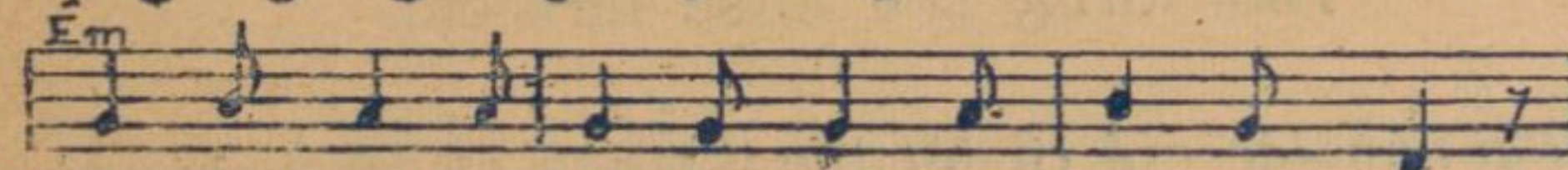
Mẹ đi cấy lúa đồng sâu chưa về Bắt được con trâm con



trê Về mẹ nấu mẹ xào Xào ăn này em thích biết bao
Mạnh



Đồng bông bông bông bông Xào ngoan này em nui chi bông



Đừng khóc chi mẹ buồn Mẹ đang cấy lúa trên đồng



Con đi mua bánh chợ Bắc đến trưa Thôi đừng kêu khóc nữa em

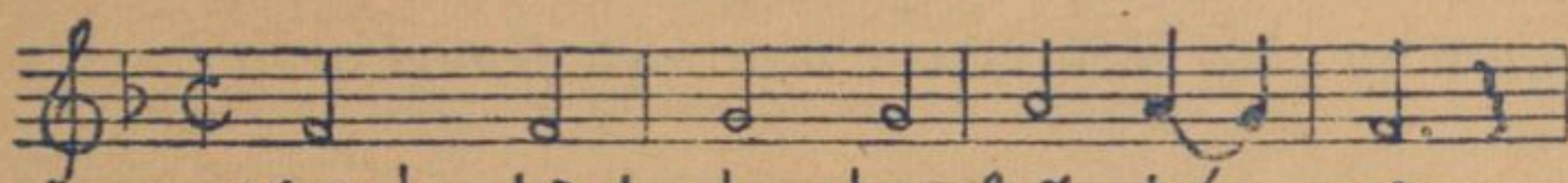
8 — CON TRĂM CON TRÊ

Bông bông bông bông bông
Em ngoan em nín chị bông
Mẹ đi cây lúa đồng sâu chưa về.
Bắt được con Trăm con Trê,
Về mẹ nấu mẹ xào,
Xào ăn này em thích biết bao.
Bông bông bông bông bông,
Nào ngoan này em nín chị bông,
Đừng khóc chi mẹ buồn
Mẹ đang cây lúa trên đồng
Còn đi mua bánh chợ Bắc đèn trưa,
Thôi đừng kêu khóc nữa em.

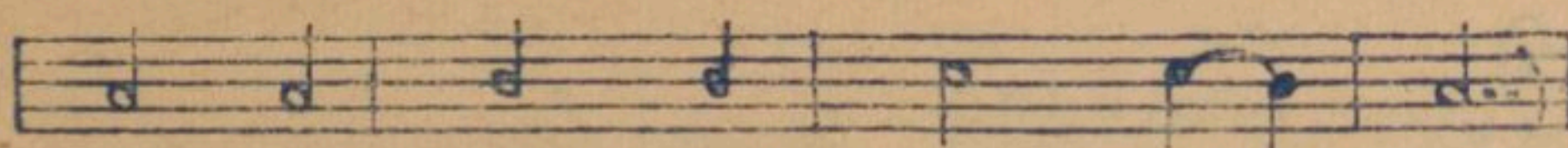
*Bài này tác giả cố lột lấy thể văn ra từ ngày ngộ
những bài ru em của ta. Như những bài :*

Cái ngủ mây ngủ cho lâu...
Cái ngủ mây ngủ cho say...

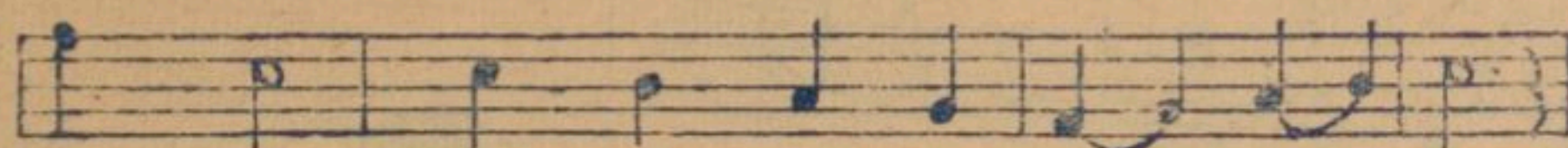
g. *Chi-chi chành-chành*
Hàng em Nhung



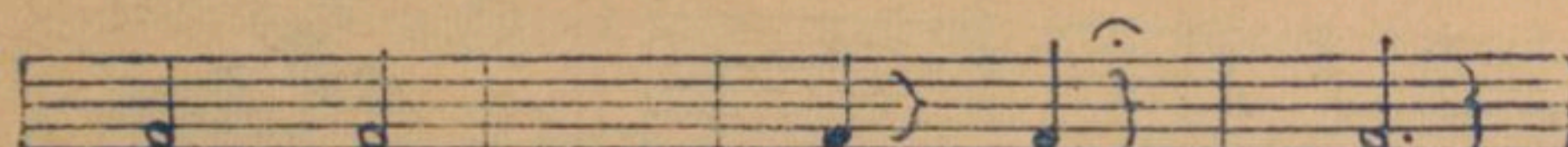
Chành-chành chi-chi hể đũa nào



Ngôi thờ, nghênh quanh, mắt nghêch giới



Nêu không rút mái tay ra thì bị bắt



Coi đây này . Coi không..... nguy.

9 — CHI CHI CHÀNH CHÀNH

Chành chành chi chi hể đũa nào

Ngôi thờ nghênh quanh mắt nghêch giới

Nêu không rút mái tay ra thì bị bắt

Coi đây này coi không... nguy.

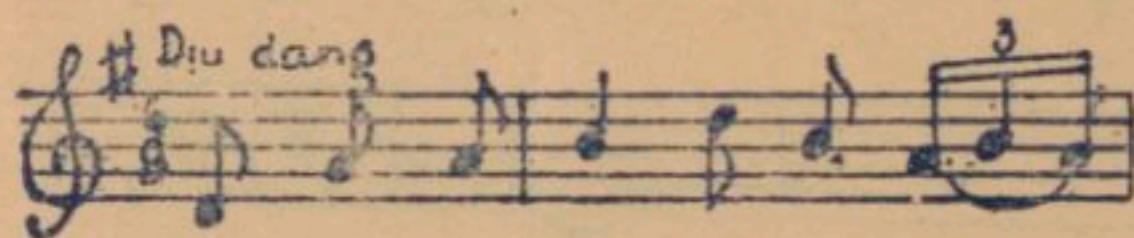
Cách chơi

Hát bài này các em độ năm sáu người (oản tù tì) lần lượt xem ai làm (Cái) đầu tiên. Em nào làm Cái, xòe bàn

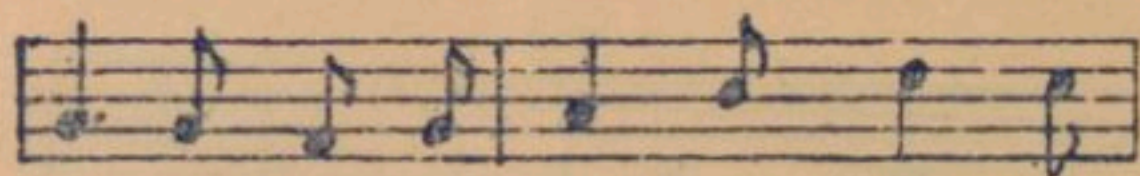
tay ra, các em khác đặt ngón tay trở vào rồi cùng hát.

Hát đến chữ nguy liệu rút tay ra cho kẻ người Cái ập tay vào bắt được phải loại ra. Cứ theo lần về tay phải đổi nhau làm Cái. Đến sau cùng còn ai tức là người ấy nhất sẽ được các bạn kiệu đi một vòng.

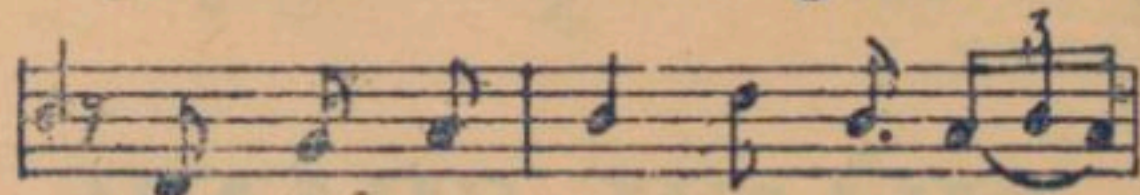
10. Quyem hôn vàng lòng em Lan



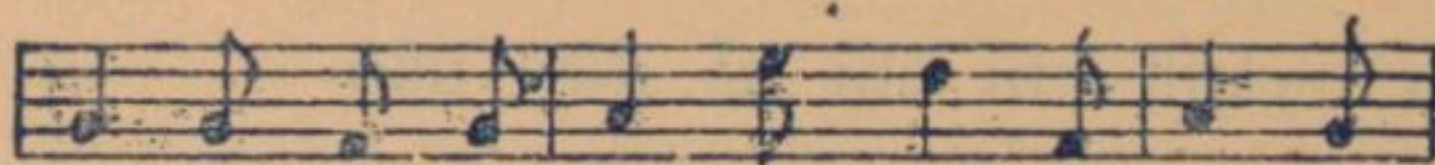
Ồ ông bông bông bông qu em hôn



vàng Em nắm em chơi không quây o



em Ông bông bông bông qu em hôn



vàng Em nắm yên chơi chong ngoar chu mến yêu



đ. Khất Thang Hanoi

10 — QUÍ EM HƠN VÀNG

Mạch I

Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em nằm em chơi, không quây ơ em.
Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em nằm em chơi, chóng ngoan chị mên yêu.

Mạch II

Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em nằm lim dim, em chóng ngủ đi.
Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em nằm thiu thiu, thiếp đi chị mên yêu.

Mạch III

Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em nằm yên ngay, em cô ngủ yên.
Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Mẹ còn chợ xa nín đi chị mên yêu.

Mạch IV

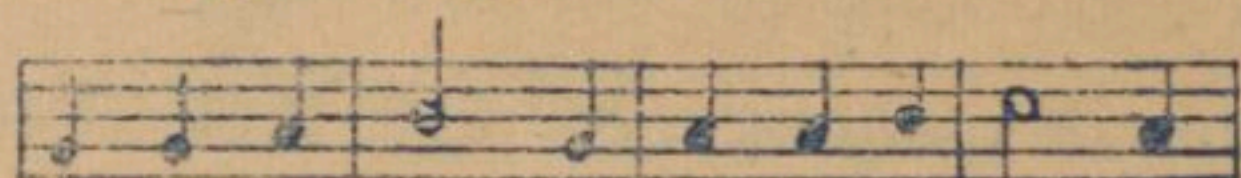
Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Em quần quai chi, em cứ ngủ say.
Bông bông bông bông quý em hơn vàng
Mẹ về chợ ngay, nín đi chị mên yêu.

11. Mèo thăm Chuột

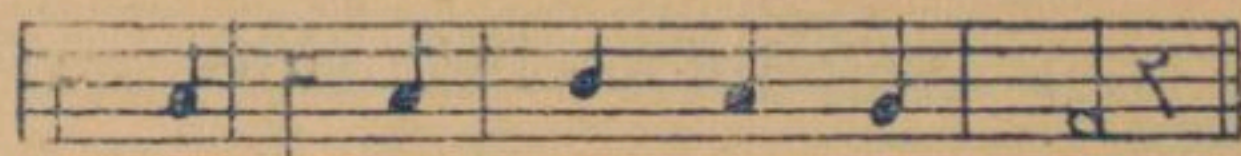
Tặng em tiên



Ngoáo-ô Ngoáo-ô Anh mèo tinh quái



Vờ vờ thăm chú chuột vờ vờ hỏi chú chuột



Chí ơi! chí ơi! Chú đi đâu rồi?



11 — MÈO THĂM CHUỘT

Dựa theo bài : Con mèo mà trèo cây cau
Hỏi thăm chú chuột đi đâu vắng nhà
Chú chuột đi chợ đàng xa
Mua mắm mua muối giỗ cha chú mèo.

Mạch I

Ngoáo-ô, ngoáo-ô
Anh mèo tinh quái
Vờ vờ thăm chú chuột
Vờ vờ hỏi chú chuột :
— Chí ơi, Chí ơi
Chú đi đâu rồi.

Mạch II

-- Chí-i, chí-i
Em còn neo lằm
Chờ chờ em xuống chợ
Chờ còn sửa sắm gì
Méo ơ, méo ơ
Nán chơi xin chờ,

Mạch III

— Chí ơ, chí ơ
Mau về em nhé
Chờ chờ lâu lằm rồi
Nào còn sửa sắm gì
Chí ơ, chí ơ
Chóng lên, ta chờ.

Mạch IV

— Méo ơ, méo ơ
Anh chờ lâu đây
Thực tình em xuống chợ
Vội vàng sửa lễ này :
Mắm mua, muối mua
Giỗ cha anh mèo.

DÀN CẢNH : Mạch I — Mèo hát câu đầu vừa đi vừa đánh
hơi. Tiếng trong hát ba câu sau. Mèo
hát tiếp hai câu rồi.

Mạch II — Chuột thập thò cửa « lỗ » hát.

Mạch III — Mèo ngồi chờ, mắt lim dim,
miệng hát.

Mạch IV — Chuột hát vẳng ra, vừa hết,
mèo tếch.

12. Khuyên Em

(Ru em) *thỉnh thoảng kể mẫu*

chậm-êm

À ơi em nín đi em . Em

đừng hờn chi thêm nữa À ơi em nín ngay

đi Em yêu , em quý , nín ngay chớ quấy em

yêu em quý nín ngay chớ quấy

chớ nín , má yêu chớ nào

12 — KHUYÊN EM

Mạch 1

À ơi, em nín đi em
 Em đừng hờn chi thêm nữa
 À ơi em nín ngay đi
 Em yêu em quý, nín ngay chớ quấy (2)
 Chớ nín, má yêu, chớ nào !

Mạch II

À ơi, ngoan nhé em ơi !
Bây giờ còn đang thơ ấu
Rồi ra em lớn em khôn
Em noi gương sáng chớ nuôi nết xấu (2)
Tránh hết những nơi đôn hèn.

Mạch III

À ơi em nhỏ đĩnh ninh
Ba điều cần cho em mãi
Hôn Trong, tâm trí Vui luôn
Em gây thêm đức tội cao Bác Ái
Chắc chắn sướng vui suốt đời.

13. *Sấm pháo*
Tặng em Duyên

Anh em ta làm thi pháo, nhất
pháo ai kêu Anh em ta làm thi pháo, nhất
pháo ai kêu Mau tay lên nhanh nhanh
nhanh chớ để bét chi Mau tay lên
nhanh nhanh nhanh chớ để bét chi Này đây kêu xé

13 — LÀM PHÁO

Anh em ta làm thi pháo nhất pháo ai kêu. (2)

Mau tay lên nhanh, nhanh, nhanh chớ để bét chi (2)

Này đây kêu xé !

Cách chơi

Hát bài này, mấy em lấy đất sét hay sáp nhiều bằng nhau. Vừa hát, vừa thi nhau nặn cái pháo nôi Nặn

cho nhanh cho chóng, vừa hết chữ : chữ đề bét chi lần thứ hai là xong rồi. Cầm pháo vươn cao lên hát câu sau đến chữ xé thì đập mạnh xuống. Pháo ai nổ nhiều hơn cả, được nhất. Các em khác phải nắn một miếng mỏng hàn chỗ nổ cho người được nhất. Xong lại bắt đầu chơi. Chơi mãi. 5, 10 ván, hết cuộc ai có nắm đất to hơn cả được nhất.

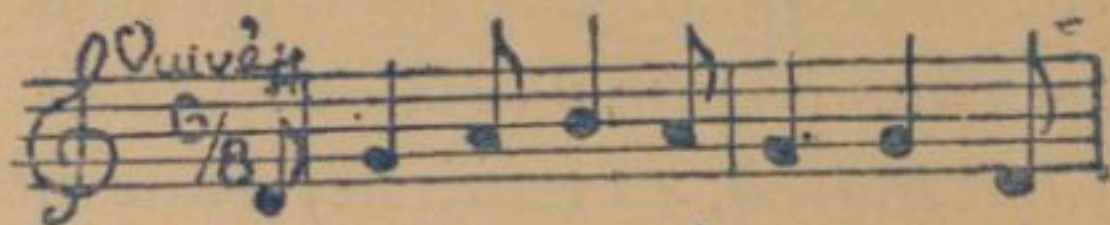
Có thể bắt những em thua nộp cho em nhất mỗi em một thanh củi. Xong cuộc, một em đã có cái thỏi com rồi.

14 - Con Sên

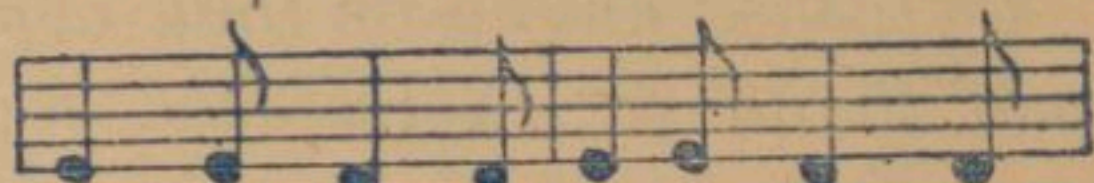
Tặng mấy em nhỏ thật khéo



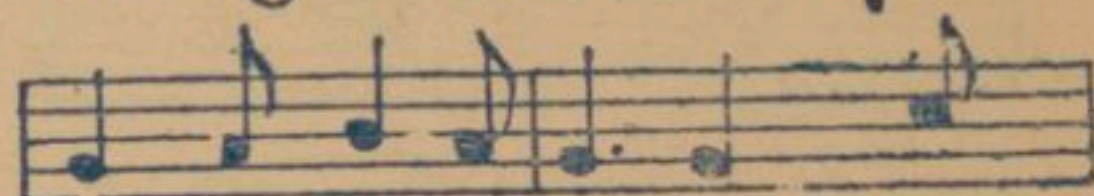
Chữ thật hay Xinh



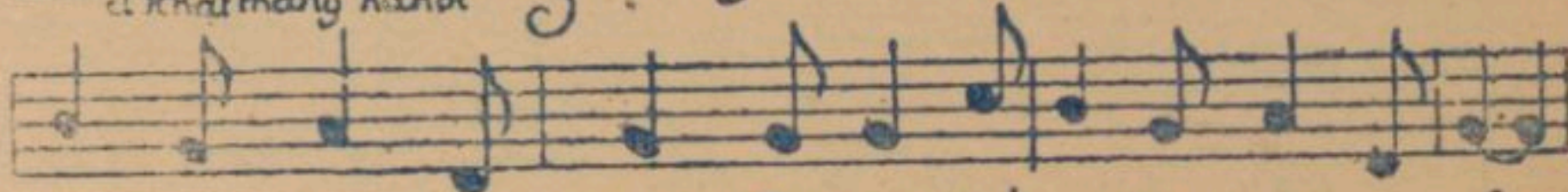
Câu dây Sên bé cô leo chơi Leo



cô chóng lên leo cô rất cao Câu



dây Sên bé cô leo chơi Cô



leo đứng có trượt chân Leo đi - Cô leo đứng có trượt chân

14 — CON SÊN

Mạch I

Câu dây, Sên bé cô leo chơi,
Leo cô chóng lên, leo cô rất cao
Câu dây, Sên bé cô leo chơi
Cô leo đứng có trượt chân,
Leo đi !

Cô leo đứng có trượt chân.

Mạch II

Rồi ta may áo dài Sên, Sên,

Leo cô chóng lên, leo cô rất cao,
Rồi ta may áo dài Sên, Sên,
Áo đen mặc lúc làm ăn

Leo đi !

Áo đen mặc lúc làm ăn.

Mạch III

Nào khi chơi tết muôn dên đang
Leo cô chóng lên, leo cô rất cao,
Nào khi chơi tết muôn dên đang
Có ngay quần đỏ mặc chơi

Leo đi !

Có ngay quần đỏ mặc chơi.

Mạch IV

Ờ hay, hay đây, cô luôn Sên
Leo cô chóng lên, leo cô rất cao,
Ờ hay, hay đây, cô luôn Sên
Khéo thay ! ai cũng nhìn Sên,
Yêu Sên.

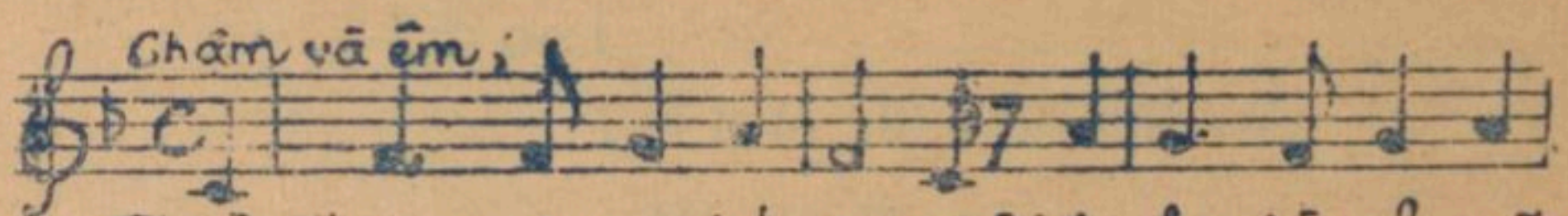
Khéo thay ! ai cũng nhìn Sên.

Dựa theo bài các em vẫn hát :

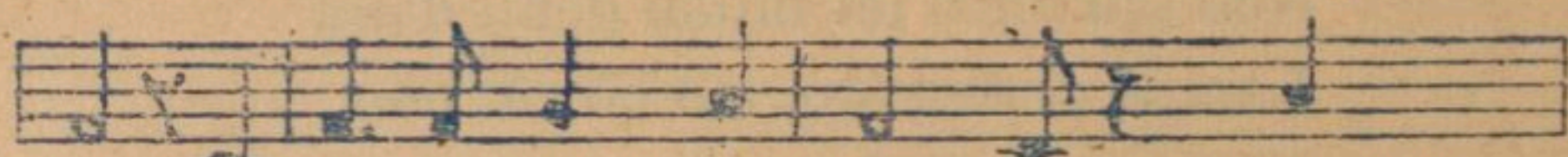
Sên Sên Sên Sên
Mây lên mây múa
Cho chúa ta xem
Mai ta may quần đỏ
Áo đen cho mây
Áo đen thì để đi cày
Quần đỏ thì để dên tết cho mây đi xem.

Lấy một ngành cây làm cầu vồng, bắt Sên leo rồi hát.

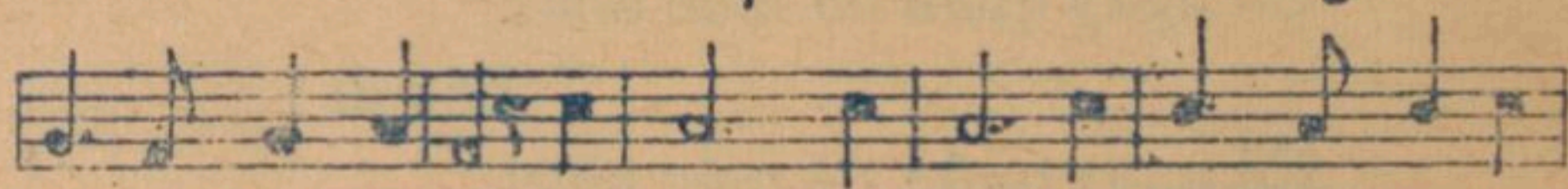
15 - Ngủ Đi



Giờ khuya này em chớ nô đùa. Hãy thôi đừng chơi nữa.



Về đi, về mau sắp chẵn màn. Hãy



đi nằm ngay tức thì. Đã khuya, thiếp đi. Chóng yên giờ khuya lắm rồi.



Đã khuya, thiếp đi. Cồ ngoan, nằm yên giấc nào.

15 — NGỦ ĐI

Giờ khuya, này em chớ nô đùa,

Hãy thôi đừng chơi nữa nào.

Về đi, mau mau sắp chẵn màn.

Hãy đi nằm ngay tức thì.

Đã khuya, thiếp đi!

Chóng yên, giờ khuya lắm rồi.

Đã khuya, thiếp đi!

Cồ ngoan, nằm yên giấc nào.

TẠM HẾT

Thẻ lệ cuộc thi Sách Hồng

1. — Trong ba số Sách Hồng liền có đăng các câu hỏi về cuộc thi, bắt đầu từ số 24.

2. — Phải giải đáp tất cả những câu hỏi trong ba số đó.

3. — Mỗi số Sách Hồng có một tấm phiếu dự giải thưởng : khi gửi bài đến, nhớ gián một tấm phiếu ra ngoài phong bì để tiện việc kiểm soát, còn 2 cái phiếu gián kèm vào thư dự thí.

4. — Kỳ hạn nhận lời giải cuối cùng định là 15 hôm sau, kể từ ngày bắt đầu bán số thứ ba, nghĩa là số có đăng mấy câu hỏi cuối cùng.

5. — Phải theo đúng mấy điều lệ trên kia mới kể là hợp lệ.

Kết quả cuộc thi sẽ đăng ngay vào số Sách Hồng sắp tới (nghĩa là số tiếp theo ba cuốn có đăng đầu bài).

GIÁ 0\$15

SÁCH HỒNG

ĐÃ XUẤT BẢN :

- Số 8: Cóc tía của *Khái Hưng*
— 9: Cái ấm đất của *Khái Hưng*
— 10: Lan và Huệ của *Hoàng Đạo*
— 11: Rô-bin-Sơn (cuốn I) của *Thế Lữ*
— 12: Hạt ngọc của *Thạch Lam*
— 13: Rô-bin-Sơn (cuốn II) của *Thế Lữ*
— 14: Lên chùa của *Thiên Sĩ*
— 15: Con chim gi sừng của *Hoàng Đạo*
— 16: Thế giới tí hon của *Khái Hưng*
— 17: Rô-bin-sơn (cuốn III) của *Thế Lữ*
— 18: Sơn tinh của *Hoàng Đạo*
— 19: Cây tre trăm đốt của *Khái Hưng*
— 20: Cắm trại của *Khái Hưng*
— 21: Con chim nói Sự Thật của *Thiên Sĩ*
— 22: Rô-bin-sơn (cuốn IV) của *Thế Lữ*
— 23: Tiếng chim ca (tập một) của *J.*

ĐƯƠNG IN :

Lưu ngọc Văn

Tình bè bạn của chị Hằng Nga và chú
Chuột Nước của *Huyền Kiêu*

NHÀ XUẤT BẢN « ĐỜI NAY »

Imp. Ngày-Nay, — Hanoi